

# LES TRANSPORTS À L'HORIZON 2000

## Magazine

Interview de Michel Barnier,  
ministre des Affaires européennes



## Editorial

Joël Broquet, directeur d'EUROMAG :  
Maîtriser et non subir les "marchés"  
*Die Märkte lenken und sich nicht von ihnen lenken lassen*  
To keep up with, and not be kept under by,  
"market places"

## Avant propos

Neil Kinnock, p 11  
commissaire européen aux Transports :  
La politique européenne des transports :  
à l'œuvre pour l'an 2000  
*Die europäische Transportpolitik : ans Werk für das Jahr 2000*  
European Transport Policy : Working  
towards the Year 2000

Anne-Marie Idrac, p 16  
secrétaire d'Etat aux Transports :  
Les priorités françaises en matière  
de transport  
*Die französischen Prioritäten im Bereich  
des Transports*  
French priorities in matters of transport



## Enjeux et choix politiques Herausforderungen und politische Entscheidungen Stackes and policy choices

Michel Daerden, p 23  
ministre belge des Transports :  
Assurer la mobilité en mettant en œuvre des solutions  
intermodales  
*Mobilität durch intermodale Lösungen*  
Warranting mobility through implementation of  
intermodal solutions

Mady Delveaux-Stehres, p 24  
ministre luxembourgeois des Transports :

Se raccorder aux réseaux transeuropéens, rendre les  
transports publics plus attractifs et renforcer la sécurité  
*Den Anschluß an die transeuropäischen Netze herstellen, den öffentlichen Transport attraktiver machen und die Sicherheit verstärken*  
To connect to trans-European networks, make public  
transport more appealing and improve safety

Haris Kastanidis, p 26  
ministre grec des Transports et des communications :  
Une participation financière et structurelle active aux  
réseaux européens  
*Eine aktive finanzielle und strukturelle Teilnahme an  
den europäischen Netzen*  
A financially and structurally active participation into  
European networks

Rudolf Scholten, p 28  
ministre fédéral autrichien de l'Economie publique et  
des Transports :  
Priorité à l'environnement et à la sécurité par le  
développement du ferroviaire  
*Priorität für Umwelt und Sicherheit durch Entwicklung  
des Bahnverkehrs*  
Priority to environment and security through rail  
development

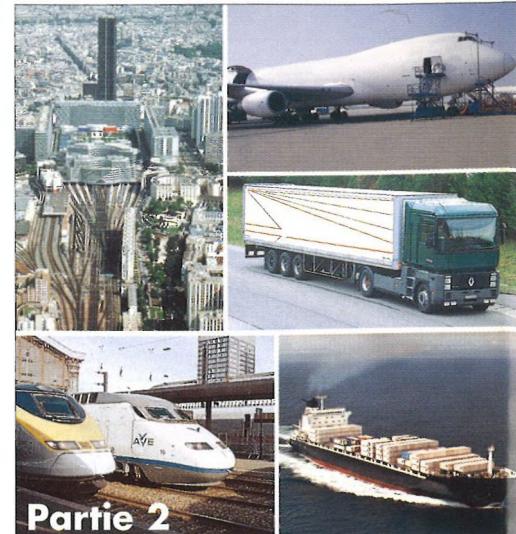
Inès Uusmann, p 29  
ministre suédois des Transports :  
Un réseau de communication harmonisé, un système  
de transport adapté à l'environnement, une sécurité  
routière améliorée et une information accessible à tous  
*Ein vereinheitlichtes Fernmeldestystem, ein Verkehrssystem,  
das der Umwelt gerecht wird, verbesserte Sicherheit auf den  
Straßen und eine Informationstechnik für alle*  
A harmonised communication system, an environment  
friendly transport system, an improved road safety and  
an information technology for everyone

Sir Georges Young, p 30  
ministre britannique des Transports :  
La privatisation comme garantie d'efficacité et  
d'abaissement des coûts et le souci de l'environnement  
*Privatisierung als Garantie für Effizienz,  
Kostensenkung und Berücksichtigung der Umwelt*  
Privatization to ensure efficiency, cost reduction and  
environmental concern

Gerhard Aubach, p 33  
secrétaire général de la Conférence Européenne des  
Ministres des Transports :  
Quelques réflexions rétrospectives et prospectives sur  
la politique européenne des transports  
*Rückblickende und vorausschauende Überlegungen zur  
europäischen Verkehrspolitik*  
Some thoughts in retrospect and at prospects over the  
European transport policy

Jacques Douffragues, p 39  
ancien ministre :  
Pour une saine libéralisation  
*Für eine gesunde Liberalisierung*  
For a healthy liberalisation

Jean-Michel Vincent, p 41  
chef du pôle stratégie et pilotage de la délégation à  
l'aménagement à la SNCF :  
Un pilier de l'aménagement du territoire  
*Ein Pfeiler für die Raumplanung*  
A pillar of land use



## Partie 2

### Perspectives économiques et sociales Wirtschaftliche und soziale Perspektiven Economic and social prospects

Rudy Colle, p 46  
directeur général de l'Union Internationale des sociétés  
de transport combiné Rail-Route (UIRR) :  
Le transport combiné en Europe : un brillant avenir ?  
*Kombinierter Verkehr in Europa : eine strahlende Zukunft ?*  
Combined transport in Europe : a bright future ?

Christian Mory, p 51  
directeur chargé de la politique des transports au  
Comité des Constructeurs Français d'Automobiles :  
Le transport routier au service de l'économie  
*Der Straßenverkehr im Dienst der Wirtschaft*  
Road transport serving economy

Antonio-Lorenzo Necci, p 54  
président de l'Union Internationale des Chemins de fer :  
Y-a-t-il un avenir pour les transports publics ?  
*Gibt es eine Zukunft für den öffentlichen Verkehr ?*  
Is there any future for public transport ?

Jacques Rogissart, p 59  
économiste :  
Transports, environnement et "mobilité durable"  
*Transport, Umwelt und "dauerhafte Mobilität"*  
Transport, environment and "sustainable mobility"

Christelle de Crémiers, p 64  
ingénieur, chargée de recherche à la SNCF :  
La 91 440 et ses transpositions : une directive  
européenne pour le train  
*Die Direktive 91 440 und ihre Durchführung : eine  
europäische Direktive für die Eisenbahn*  
A European directive on rail : 91 440 and its  
restatements

Olivier P. Saissi, p 68  
professeur de gestion :  
Les conséquences stratégiques de la libéralisation  
européenne : le cas du transport aérien  
*Die strategischen Folgen der europäischen  
Liberalisierung : der Fall des Luftverkehrs*  
Strategic consequences of European liberalisation : the  
case for air transport

Edouard Berlet, p 71  
délégué général au Comité Central des Armateurs de France :  
Pour une stratégie maritime  
*Für eine maritime Strategie*  
For a maritime strategy

# SOMMAIRE / INHALTSANGABE / CONTENTS

**Eric-Louis Melenec,** p 73

sec. g. du GIE des Armateurs Français au Cabotage :  
Les quirats à la française, un véritable outil de financement de la flotte de cabotage enfin adopté

*Das Gesetz über die Schiffsanteile "à la française", ein Instrument zur Finanzierung der Küstenschiffahrtsflotte, hat endlich Zustimmung gefunden*

Joint ownership, French style, a true funding tool for coastal fleets, passed at last

**Rolf Böhme,** p 75

maire de Freiburg im Breisgau :  
Freiburg im Breisgau : un cas exemplaire de politique de transports publics

*Freiburg im Breisgau : ein vorbildliches Beispiel für die Politik des öffentlichen Verkehrs*

Freiburg im Breisgau : a model case of a public transport policy

**Gaston Bessy,** p 77

pdg de l'Institut Fer-Routes-Etudes Transport (IFRET) :  
L'Europe et la concurrence dans les transports terrestres  
*Das Europa der Konkurrenz im Bereich des Transports auf dem Landweg*

Europe and competition in land transport

**Jean Chapon,** p 80

pdg de l'Association des Utilisateurs de Transport de Fret :  
Comment l'AUTF conçoit-elle son rôle d'Association d'Usagers dans l'évolution des transports de marchandises ?

*Wie sieht der AUTF seine Rolle als Abnehmerverband in der Entwicklung des Gütertransports ?*

How does AUTF understand their role as a user's union in the evolution of goods transport ?

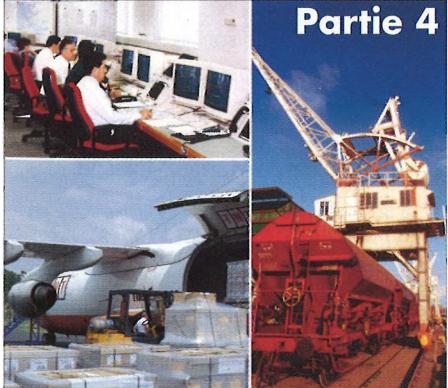
**Jean-Claude Delarue,** p 84

président de l'Association des Usagers de l'Administration et des Services publics :

Où va le service public ?  
*Wohin geht die Entwicklung des öffentlichen Dienstes ?*

Whither is public service going ?

**Partie 4**



**Infrastructures, nouvelles technologies et logistique**

**Infrastrukturen, neue Technologien und Logistik**

**Infrastructures, new technologies and logistics**

**Jean-François Bazin,** p 104

président du Conseil régional de Bourgogne :  
La Bourgogne est le port terrestre de l'Europe

*Die Bourgogne ist der Landhafen Europas*

Burgundy is the inland Harbour of Europe



**Matthias Wissmann,** p 88

ministre fédéral allemand des Transports :  
L'importance de la navigation fluviale comme mode de transport

*Die Bedeutung der Binnenschifffahrt als Transportmittel*

The importance of inland navigation as a mode of transport

**Annemarie Jorritsma,** p 89

ministre hollandais des Transports :  
La navigation fluviale néerlandaise entre présent et avenir

*Die niederländische Flusschifffahrt zwischen Gegenwart und Zukunft*

The Present and Future of Dutch inland navigation

**Raymond Barre,** p 93

ancien Premier ministre, président de l'association Mer du Nord-Méditerranée (MEDINOR) :

La voie d'eau dans l'Europe des transports : l'importance européenne de la liaison fluviale Rhin-Rhône

*Der Wasserweg im Europa der Transporte : die Bedeutung für Europa der Flussverbindung Rhein-Rhône*

Waterways in the Europe of transport : European importance of the Rhine-Rhone river link

**François Bordry,** p 97

président de VNF :

La voie d'eau dans la logistique moderne : des atouts incontestables

*Der Wasserweg in der modernen Logistik*

Waterway in modern logistics : its undeniable assets

**Jean-François Dalaise,** p 99

président du Comité des Armateurs fluviaux :

Pour un transport fluvial français en phase avec la logistique du prochain millénaire

*Für einen französischen Flusstransport in Übereinstimmung mit der Logistik des nächsten Jahrtausends*

For a French inland water transport in step with logistics in the coming millennium

**Serge Patient,** p 107

vice-président du Conseil général de Guyane :

Guyane : entre tradition et modernisme

*Guyana : zwischen Tradition und Modernismus*

French Guiana : caught between tradition and modernity

**Bruno Detroyat,** p 110

directeur de la CGM Tour du Monde à Nouméa :  
Les territoires français du Pacifique Sud au service de l'Europe

*Die französischen Territorien im Südpazifik in Dienst Europas*

French Southern Pacific Territories serving Europe

**Pierre-Mathieu Duhamel,** p 113

directeur général des douanes françaises :

La politique douanière européenne

*Die europäische Zollpolitik*

The European customs policy

**Dirk Duytschaever,** p 118

directeur du Central Flow Management Unit (CFMU) :

Le CFMU ou l'aboutissement d'un concept

*Der CFMU, Erfolg eines Konzepts*

CFMU : a concept coming out

**Xavier Bourguignat,** p 121

secrétaire général de l'Association Française du Gaz Naturel pour Véhicules :

Rouler gaz, c'est naturel !

*Mit Gas rollen, das ist natürlich !*

Running on gas is natural !

**Laurent Grégoire,** p 125

directeur de la logistique Europe du Groupe JAMONT, pdg du Mouvement fédéraliste français "La FÉDÉRATION" :

Stratégie logistique et subsidiarité : une approche européenne

*Logistische Strategie und Subsidiarität : ein europäischer Ansatz*

Logistical strategies and subsidiarity : a European approach

*Ce numéro a été réalisé avec le concours financier de la Commission Européenne (DGVI).*